



LIU XIAOYU

LIMBA CHINEZĂ PENTRU ÎNCEPĂTORI

Ediție îngrijită și traducere
de Ioana Cătălina Bălan



INTEGRAL



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

CUPRINS

Unitatea 1

Cine ești?

/01

1-1	Cum te cheamă?	/03
1-2	De unde ești?	/07
1-3	Ești student?	/11
1-4	Cine este el/ea?	/16
	Știi să pronunți corect?	/22

Unitatea 2

Când mergi la școală?

/27

2-1	Știi să numeri?	/29
2-2	Cât este ceasul?	/31
2-3	Dimineața sau după-amiaza?	/34
2-4	Ai o viață ocupată?	/37

Unitatea 3

Ce îți place să mănânci?

/39

3-1	Îți plac colțunașii?	/41
3-2	Îmi plac merele.	/43
3-3	Îmi place carnea de pui.	/45
3-4	Vrei o ceașcă de ceai?	/46

Unitatea 4

Îmi plac cumpărăturile!

/47

4-1	Care este culoarea ta preferată?	/49
4-2	Este prea mare.	/51
4-3	Cât costă aceasta?	/53
4-4	Este prea scump!	/56

Unitatea 5

Locuiești într-un oraș mare? / 57

5-1	Merg la serviciu cu mașina.	/ 59
5-2	Există vreun supermarket prin apropiere?	/ 60
5-3	Este la stânga.	/ 61
5-4	Cum se ajunge la baie?	/ 63

Unitatea 6

Cum este vremea? / 65

6-1	Ce temperaturi sunt azi?	/ 67
6-2	Este frig în ianuarie?	/ 69
6-3	Îmi place primăvara.	/ 71
6-4	Am răcit.	/ 73

Unitatea 7

Ce hobby ai? / 75

7-1	Ce zi este astăzi?	/ 77
7-2	Îmi place să înot.	/ 81
7-3	Mă uit în fiecare zi la televizor, la știri.	/ 82
7-4	Se pot face multe lucruri pe Internet.	/ 84

Vocabular	/ 86
------------------	------

PREFAȚĂ

Manualul *Limba chineză pentru începători* a fost elaborat în mai 2014, iar în luna septembrie a aceluiași an a fost publicat pe platforma Coursera, una dintre cele mai mari platforme MOOC din lume, care este, totodată, și platforma cu cel mai mare număr de cursanți înscriși și cele mai multe cursuri oferite. *Limba chineză pentru începători* este primul curs de limba chineză de pe această platformă și primul MOOC de limba chineză realizat în China, care își propune să dezvolte abilitățile de comunicare ale cursanților din întreaga lume. Acest manual se bucură de un mare succes, deoarece se adresează cursanților care încep să studieze limba chineză de la 0 și se axează pe audiere și comunicare orală. În august 2016, manualul era deja folosit de 650.000 de oameni din peste 200 de țări și regiuni, dintre care peste 300.000 de cursanți activi.

Dat fiind faptul că este vorba despre un curs online de limba chineză, nivel începători, destinat cursanților din întreaga lume, am ales limba engleză ca limbă intermediară, datorită răspândirii limbii engleze pe plan internațional și pentru

a nu limita accesul vorbitorilor de alte limbi la acest curs. Este necesar doar un nivel de bază de limba engleză pentru a putea audia lecțiile. Pe parcursul a peste douăzeci de ani de predare a limbii chineze la nivel de începători, am observat dificultățile cu care se confruntă cea mai mare parte a cursanților în învățarea caracterelor grafice chinezești. Prin urmare, ne-am orientat spre o predare exclusiv în transcriere fonetică (*pinyin*), fără a introduce caractere.

Nevoile de studiu ale cursanților sunt foarte diferite: sunt diferențe în funcție de țară și zonă geografică, diferențe care țin de vârstă și sex, diferențe lingvistice și culturale, diferențe în funcție de nivelul de educație și domeniul de activitate; există, de asemenea, și motivații pentru studiu care pot să difere. În pofida acestor lucruri, viața și societatea ne oferă anumite teme de conversație universale. Dintre situațiile cu care ne confruntăm în viața de zi cu zi am selectat 7 asemenea teme pentru unitățile manualului, respectiv prezentarea propriei persoane, mâncarea, timpul, cumpărăturile, locuința și mediul înconjurător, sănătatea, hobby-urile. În vederea facilitării învățării și

identificării conținuturilor celor mai relevante ori problemelor celor mai presante din punctul de vedere al cursantului, manualul a fost conceput pentru o perioadă de studiu de numai 7 săptămâni, cu câte o unitate pe săptămână, fiecare unitate având câte 4 lecții, iar fiecare lecție fiind axată pe subiecte facile de conversație din viața de zi cu zi. Conținutul video nu depășește 5 minute pentru fiecare lecție, iar rubricile de informații suplimentare sunt organizate secvențial.

Ne dorim ca toți cursanții cu nivel de începători să conștientizeze faptul că structurile lingvistice de bază din limba chineză nu sunt deloc dificile. Tocmai de aceea ne-am străduit să includem în acest manual conversațional numai elementele din structura subiect-predicat-obiect. Mai precis, sunt incluse dialoguri ce conțin întrebări și răspunsuri de tip afirmativ și negativ, alături de o serie de expresii des întâlnite, substituibile, acestea fiind ușor de reținut și de folosit. Bineînțeles, învățarea necesită și o înțelegere a structurii limbii, în special a sistemului fonetic. De aceea, în prima unitate sunt prezentate inițialele, finalele și tonurile din limba chineză, precum

și alte noțiuni fonetice de bază, pe lângă subiectele de conversație din viața de zi cu zi. Printre tipurile de exerciții se regăsesc exercițiile de diferențiere a silabelor și tonurilor, exerciții de repetiție după model și exerciții de dicție, astfel încât cursanții să învețe să facă diferența între tonuri, inițiale și finale asemănătoare și să devină conștienți de faptul că o pronunție incorectă poate genera confuzii sau chiar situații amuzante, cum ar fi atunci când în loc să pronunțăm *wǒ xiǎng wèn nǐ* (= *vreau să te întreb*) spunem *wǒ xiǎng wěn nǐ* (= *vreau să te sărut*).

Am fost impresionați de entuziasmul cursanților din toate colțurile lumii, care își creează propriile fișe de vocabular, își notează singuri regulile de gramatică, ba chiar vin cu sugestii relevante pentru îmbunătățirea manualului. Numeroși cursanți au cerut crearea unor manuale în format fizic, iar printre motivele invocate se află nevoia de a dispune de lecții bine sistematizate, obiceiul de a lua notițe pe hârtie în timp ce învață, dorința de a putea recapitula și a se putea verifica singuri, nevoia de studiu aprofundat, curiozitatea față de forma scrisă a anumitor cuvinte des

întâlnite... În felul acesta a luat naștere și manualul auxiliar *Limba chineză pentru începători*, care se alătură manualului online.

Manualul nostru urmează cu fidelitate programa de studiu, oferind în plus și câteva informații suplimentare cu ajutorul cărora cursanții pot să se familiarizeze mai bine cu limba standard – *putonghua*, transcrierea cuvintelor în sistemul fonetic – *pinyin*, regulile de transcriere fonetică, modificarea tonurilor etc. În limba chineză, silabele cu tonul 3, dar și cuvintele *yī* (*unu*) și *bū* (*nu*) își modifică tonul adesea, motiv pentru care cursanții începători au nevoie de explicații clare, aceste aspecte nefiind ușor de deprins altfel. Manualul reprezintă, astfel, un ghid sistematizat, care ajută la înțelegerea regulilor limbii. Se regăsesc aici peste 180 de cuvinte din vocabularul necesar în exprimarea timpului și prețului, vocabularul referitor la culori, mâncare, anotimpuri, sănătate, sport, Internet, toate acestea fiind eșalonate pe parcursul manualului. Am întocmit o listă cu elemente lexicale, în care am notat pentru fiecare cuvânt caracterele, transcrierea fonetică – *pinyin*, traducerea în limba română și

traducerea în limba engleză. Acestea sunt cuvintele cu cea mai mare frecvență de utilizare. Lista de cuvinte va fi de folos cursanților atunci când aceștia doresc să facă recapitulare sau să se verifice, în vederea trecerii la etapa avansată de studiu. De asemenea, le oferă cursanților interesați șansa de a veni în contact cu caracterele chinezești, alături de pronunție. Mai mult decât atât, rubricile de informații suplimentare expun anumite puncte dificile cu care cursanții pot ajunge să se confrunte în timpul studiului și anumite informații ce țin de fundalul cultural.

Un alt aspect ce merită adus în discuție este vasta aplicabilitate a cunoștințelor dobândite prin studiul acestui manual. Variantei inițiale, respectiv cursul online care a fost creat special pentru studiul individual, i se adaugă acum o nouă variantă destinată învățământului offline. Manualul nostru a fost conceput într-un format mic, practic și ușor de transportat, astfel încât cursanții din mediul offline să îl poată folosi în orice moment, oriunde s-ar afla. La începutul fiecărei lecții apare un cod QR, pe care cursanții îl pot accesa de pe telefon, în cazul în care au vreo nelămurire. Acesta

ii va direcționa către un videoclip din cursul online, pe care îl pot viziona numaidecât.

Uneori, în cadrul programelor de scurtă durată, destinate învățării limbii chineze, cum ar fi taberele de studiu, unii profesori pun foarte mult accent pe materiale didactice ale căror conținuturi nu au mare aplicabilitate. Manualul nostru, însă, este concis și are un conținut util, motiv pentru care se poate afirma că el reprezintă o alegere foarte bună. Datorită materialelor video asociate manualului, metodele de învățare pot avea și mai multă flexibilitate. Nu în ultimul rând, cursanții trebuie încurajați să studieze și pe cont propriu, iar mai apoi să se reunească în sala de clasă, unde să primească răspunsuri la întrebări și să lămuirească eventualele probleme apărute pe parcursul studiului. Dacă exercițiile orale interactive vor avea o pondere sporită, procesul didactic va fi încununat de rezultate foarte bune.

Pe parcursul elaborării, realizării și actualizării manualului *Limba chineză pentru începători*, am aflat despre numeoroase întâmplări surprinzătoare. De pildă, după ce a urmărit MOOC-ul nostru, un cursant din India și-a dorit foarte mult

să cunoască în mod direct China, așa că a venit la Universitatea Beijing și chiar s-a interesat de Institutul de Predare a Limbii Chineze pentru Străini. Iată cum, prin intermediul unui MOOC, se întâlnesc oameni care altfel nu ar fi avut nici o șansă de a se cunoaște vreodată. Sperăm că manualul *Limba chineză pentru începători*, care se alătură cursului online, va construi o punte de legătură între noi toți și ne va face să împărtășim bucuria de a învăța limba chineză!

Liu Xiaoyu
24 august 2016, la
Zhongguan Yuan

Unitatea

1

Cine ești?

Când oamenii se întâlnesc pentru prima oară, au nevoie să se cunoască reciproc. În această unitate, vom învăța câteva modalități de a te prezenta, și anume modalități de a-ți spune numele, naționalitatea, identitatea și de a vorbi despre familie. De asemenea, vom învăța și regulile fonetice ale limbii chineze.



*Limba chineză
pentru începători*

► Cine ești?

PAGINA

- ▲ 03 Cum te cheamă?
- ▲ 07 De unde ești?
- ▲ 11 Ești student?
- ▲ 16 Cine este el/ea?



Cum te cheamă?



DIALOGURI

01

A: Nǐ hǎo!

(Bună.)

B: Nǐ hǎo!

(Bună.)

02

A: Nǐ jiào shénme míngzi?

(Cum te cheamă?)

B: Wǒ jiào

(Mă cheamă ...)

03

Xièxie!

(Mulțumesc!)

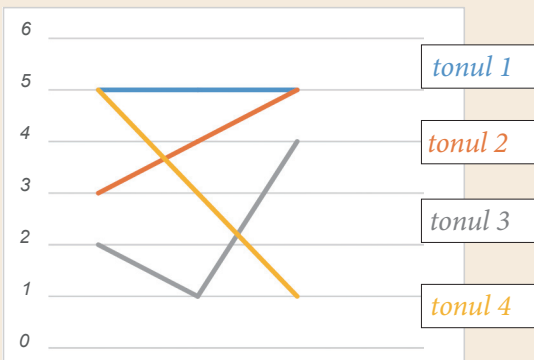
Zàijiàn!

(La revedere)

1-1 Cum te cheamă?



Tonuri



Finale simple

ā á ǎ à

ō ó ǒ ò

ē é ě è

ī í ĭ ì

ū

ú

ǔ

ù

ũ

ů

ǘ

ù



Observații

Tonurile fac diferența între sensuri în limba chineză. Dacă acestea sunt pronunțate greșit, atunci poate rezulta ceva foarte amuzant. Dacă vrei să spui „Vreau să te întreb”, formula corectă este „Wǒ xiǎng wèn nǐ”, nu „Wǒ xiǎng wěn nǐ (Vreau să te sărut)”!

Exercițiu

Poți citi corect următorul exercițiu de dicție?

Māma qímǎ. Mǎ màn. Māma mà mǎ.

(Mama merge pe cal. Calul este încet. Mama îl ceartă pe cal.)



Chineza *putonghua*

Chineza *putonghua* este limba comună a etniei Han și a Republicii Populare Chineze. China nu are așa numită „limba oficială”, are doar limba comună, adică *putonghua*. Sistemul fonetic din Beijing este luat drept pronunția standard, iar dialectul de bază este dialectul din partea de nord a țării. Operele literare moderne în limba chineză standard au impus normele gramaticale.

În general, un caracter chinezesc corespunde unei silabe. Structura unei silabe în limba chineză este destul de simplă, aceasta fiind compusă, de obicei, dintr-o inițială și o finală, cu un ton. Inițiala este prima parte a silabei. După inițială vine finala, care poate fi clasificată în trei categorii: finala simplă, finala compusă și finala cu nazalizare. Mărcile tonale sunt așezate pe vocala majoră a finalei.